

## Фрейм пространства с заданными условиями в тексте перевода

Научный руководитель – Манерко Лариса Александровна

*Суханова Ангелина Сергеевна*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

*E-mail: angela.su@yandex.ru*

Фреймы в переводе представляют собой структуры фоновых знаний, содержащие экстралингвистическую информацию о мире, которая имплицирована в тексте оригинала и благодаря переводчику получает экспликацию в тексте перевода. Н.К. Гарбовский предлагает понимание фрейма как «двусторонней сущности», в которой заключена система знаний о типичной ситуации, сложившаяся на основе опыта индивида, с одной стороны и, с другой стороны, динамическая активация фрейма в сознании человека определенными раздражителями. На этом основании возможно различение статического и динамического фреймов [1].

Как отмечает И. Ремхе, в процессе перевода знания в сознании переводчика в виде статических фреймов преобразуются при их активации (с помощью вербальных средств) в динамические фреймы. Активация фреймов вызывает «цепную реакцию», раскрывая знания экстралингвистического характера [4]. Это делает процесс перевода ситуативно обусловленной деятельностью по восприятию, активации фрейма, поиску соответствий между информационным наполнением оригинала и знаниями переводчика, формированию фрейма и поиску вербальных соответствий, наполняющих слоты фрейма в языке перевода.

Данное исследование ведется с опорой на фреймовую семантику Ч. Филлмора и идею фреймового моделирования, воплощенную в проекте FrameNet [6]. В качестве объекта исследования выбран фрейм, активируемый английской лексемой *environment*, которая также называет концепт пространства, организованного особым образом и обладающего определенными свойствами.

Фреймовая семантика предполагает определение семантических ролей, таких как агенс, пациенс, экспириенцер, локатив и др., связанных предикативно-аргументативными отношениями в пропозициональные структуры [2]. Пропозиции отражают связи, существующие между концептами, предметами и явлениями действительности, а через набор семантических зависимостей становится возможной коммуникация [3]. Фрейм *environment* также раскрывает ряд пропозициональных структур, обнаруженных при анализе лексикографических источников и контекстов, в частности выявлены следующие основные структуры:

- 1) А {объект} находится в окружении В {локация}
- 2) В {агенс} оказывает влияние на А {пациенс}
- 3) А {агенс} оказывает влияние на В {пациенс}
- 4) В {локация} характеризуется N {факторы}
- 5) А {агенс} или N {факторы} влияет на В {пациенс} и производит С {результат} или N {факторы}

Элементы фрейма помимо логической структуры получают лексико-семантическое наполнение. Возможны вариации и слияние этих структур в различных комбинациях. Кроме того, характеристики концепта *environment* задают элементу В характер целостности и

обязательности взаимодействия элементов А и В, имплицитном или выраженном в контексте.

Фрейм-структура, активируемая словом *environment*, может быть обнаружена, к примеру, даже в ближайшем контексте: *These animals are already used to stress, and those that are on these environments might actually offer some benefits, given the stable conditions and the lack of predators for the worms.* [5]

В данном контексте элемент В {локация} выражен в лексемах *surface, underground, environment*. Элемент А {объект} - *animals, worms* - находится в В. В характеризуется N {факторы}, вербализованными с помощью *deep, underground, offering benefits, stable, lack of predators*. Результаты влияния часто имплицитуются. Однако, они становятся возможными для восприятия и достраивания благодаря характеристикам целостного фрейма, активированного с помощью *environment*, который предполагает взаимовлияние элементов. К тому же, перечисление факторов также подразумевает цель их указания. В данном контексте можно выделить структуру влияния локации *deep environments*: В {агенса} *offer some benefits* А {пациента}. В качестве результата влияния С {результат} выступает лексема *benefits*, которая в свою очередь активирует в сознании связанные с ней иные фреймы. Предположительно это безопасность животных в указанных условиях.

Как только в сознании переводчика складывается строение фрейма, он осуществляет поиск эквивалентных структур и лексико-семантических эквивалентов в языке перевода, где обнаруживаются соответствующие пропозициональные структуры: *Эти организмы уже привыкли к стрессу, и те, что приспособляются на поверхности, неплохо приживаются и под землей*, — говорит ученый. *Подземная среда на самом деле дает некоторые преимущества, поскольку условия там стабильны, а охотящихся на червей хищников нет.* [5]

Процесс перевода, таким образом, представляет собой поиск фреймовых соответствий на уровне пропозиций (сторона фрейма, определяющая связи элементов) и вербализации связываемых концептов. Фрейм, организованный вокруг концепта *environment*, понимаемого как пространства с определенными свойствами, демонстрирует, как показывает анализ текстов, принадлежащих различным видам дискурса, свою структуру, которая может проявляться в виде вербализованного содержания в контекстах либо оставлять ожидания (задания отсутствия), которые могут быть заполнены ассоциациями переводчика в зависимости от его опыта взаимодействия с данным концептом.

### Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004.
- 2) Лакофф Дж. Когнитивное моделирование // Язык и интеллект. М., Изд. Группа «Прогресс», 1996. С. 143-184.
- 3) Манерко Л.А. Язык современной техники: ядро и периферия. РГПУ им. С.А. Есенина. Рязань, 2000.
- 4) Ремхе И. Переводческий процесс в аспекте когнитивного моделирования. М., ФЛИНТА : Наука, 2015.
- 5) Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/new/>
- 6) FrameNet: <https://framenet.icsi.berkeley.edu/fndrupal/>